



創価大学  
国際仏教学高等研究所

*The International Research Institute for Advanced Buddhism  
Soka University*

〒192-8577 東京都八王子市丹木町 1-236

Office Phone: (+81-42)691-2695

E-mail: [iriab@soka.ac.jp](mailto:iriab@soka.ac.jp)

1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo, 192-8577, JAPAN

Fax: (+81-42)691-4814

URL: <http://iriab.soka.ac.jp/>

2024年9月9日

御案内

## 第87回 国際仏教学高等研究所・仏教学懇話会

(2024年10月8日)

アレッシェンドロ・デル・トンバ博士 (ローマ・サピエンツァ大学研究員)

「コータン語訳ラーマ物語に見られる仏教的要素」

拝啓 初秋の候 皆様にはますますご清祥のこととお慶び申し上げます。

さて、この度、御来日中のローマ・サピエンツァ大学研究員アレッシェンドロ・デル・トンバ博士 (Dr. Alessandro Del Tomba)を講師にお迎えして仏教学懇話会を開催することになりました。

アレッシェンドロ・デル・トンバ博士は、ローマ・サピエンツァ大学で言語学を学び、学位を取得したのち、更にまたオランダ・ライデン大学でインド・ヨーロッパ語比較言語学で学位を取得されました。現在はサンスクリット、チベット語を始め、コータン語、トカラ語など、かつて中央アジアで仏典に用いられた言語に関する研究をすすめておられると同時に、各国の学会に参加し、研究発表をされている新進気鋭の研究者です。

今回は「コータン語訳ラーマ物語に見られる仏教的要素」(Buddhist elements in the Khotanese *Rāmāvadāna*)というテーマでお話をして頂きます。ご講演の梗概は次の通りです。

The Khotanese version of the Rāma Story, which, in the absence of an extant title, can be referred to as the *Rāmāvadāna*, is an *avadāna*-like composition written in a relatively conservative form of the Late Khotanese language (Maggi 2009: 367–368). This text holds significant linguistic and cultural importance. It is a variation of the Sanskrit epic, Vālmiki's *Rāmāyaṇa*, adapted to a Buddhist context. While the Khotanese *Rāmāvadāna* likely constitutes an autonomous composition, it was probably based on oral traditions

circulating in Central Asia. Beyond the Khotanese version, Rāma legends appear in Buddhist literature also in Pāli (*Dasarathajātaka*, Cowell 1895: 78–82), Tibetan (de Jong 1989), Chinese (Ji 2010), Tocharian A (*Puṇyavantajātaka*, Pan 2024), and Old Uyghur (Zieme 1978, Wilkens 2016). These diverse versions underscore the vitality, creativity, and adaptability of Buddhist literature in reinterpreting a well-known Indian narrative.

The Khotanese *Rāmāvadāna* survives in a single manuscript, torn into three pieces (Pelliot chinois 2801+2781+2783). The Khotanese text has been written on the verso of a Chinese roll, containing, on the recto, the popular Chinese translation of the *Saddharmapuṇḍarīka* (*Miao Fa Lian Hua Jing* 妙法蓮華經) by Kumārajīva.

ご興味のある方はどなたでも自由にご参加頂けます。参加ご希望の方は、予め本研究所までご一報下されれば幸いです。

日時： 2024年10月8日（火） 午後3時～午後5時

場所： 創価大学 中央教育棟 12階 第8会議室

アレクサンドロ・デル・トンバ博士 主要学術著作

- 2023 *The Tocharian Gender System. A diachronic study in nominal morphology.* Leiden– Boston: Brill.
- 2022 “Variation and change in the formal marking of Khotanese (I). A diachronic analysis of the genitive-dative singular in Old Khotanese”. In: *Indogermanische Forschungen* 127, pp. 359–398.
- 2022 “Avestan *-āṇhō*, Young Avestan *-ā*, Old Khotanese *-e* and the development of the Old Iranian *i-* and *u-*stems in Khotanese”. In: *Studi e Saggi Linguistici* 60.1, pp. 111–171.
- 2022 “A note on the verbal forms in Mycenaean sealings”. In: *Indoeuropejskoe āzykoznanie i klassičeskaâ filologiâ [Indo-European linguistics and classical philology]* 26, pp. 277–290.
- 2022 “Ancora su problemi paleografici, filologici e linguistici in tochario. Analisi del verso di THT 530 e del paradigma di TB *pīto*”. In: A. Baldazzi, A. Gentile e T. Valentini (eds.), *La creatività. Le prospettive differenti e complementari delle scienze umane e sociali.* Mime- sis, pp. 115–134.
- 2021 “A Central Asian Buddhist term: Remarks on Khotanese *saña-*, Tocharian B *sāñ*, *ṣāñ*, and Tocharian A *ṣāñ*” [with M. Maggi]. In: *Indo-Iranian Journal* 64, pp. 199–240.
- 2021 “*Genus alternans* in Khotanese? A synchronic analysis of the agreement classes”. In: *Archivio Glottologico Italiano* CVI. 2, pp. 164–194.
- 2021 Article review of: Ronald I. Kim (2018). *The Dual in Tocharian. From Typology to Auslautgesetz.* (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, Beiheft 26). Verlag J.H. Röhl GmbH, Dettelbach. [XIII + 186 pages]. In: *Incontri Linguistici* 44, pp. 156–179.
- 2020 “Metathesis of PIE *\*-u̯r* in Tocharian”. In: *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 74/1 (2020[2021]), pp. 51–85.
- 2020 “The development of PIE *\*-oj* in Tocharian”. In: *Rivista di Studi Orientali* 93 (2020), pp. 21–34.
- 2019 “Problemi paleografici e linguistici in tochario: figure etimologiche e hapax legomena”. In: *Formamente* 2019.2 (2020), pp. 107–122.
- 2019 “The Origin of the Tocharian A plural ending *-ām*”. In: *Indo-European Linguistics* 7 (2019), pp. 1–12.
- 2018 “On the pronominal feminine plural in Tocharian”. In: *Indogermanische Forschungen* 123 (2018), pp. 339–356.
- 2017 Review of: Melanie Malzahn, Michaël Peyrot, Hannes A. Fellner and Theresa-Susanna Illés (eds.), *Tocharian Texts in Context.* Bremen: Hempen. [350 pages]. In: *Incontri Linguistici* 40 (2017), pp. 184–88.